

www.onyxclassics.com

ONYX 4008

RAVEL CHAUSSON

PIANO TRIOS

* * *

PASCAL ROGÉ
MIE KOBAYASHI
YOKO HASEGAWA

ROGÉ EDITION

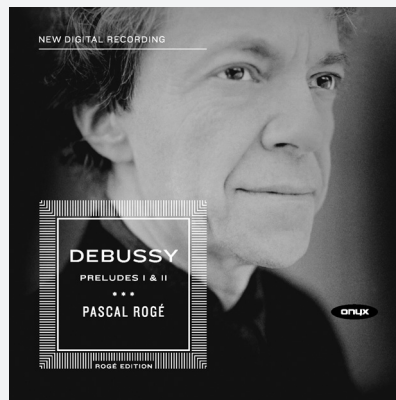


onyx



photo: © Pascal Rogé

Also available on Rogé Edition / ONYX



Debussy
Complete Music for Piano, vol. 1
The Préludes

ONYX 4004

www.pascalroge.com

Executive Producer for ONYX: Paul Moseley

Producer: Marijke de Villiers

Balance Engineer, Editing and Mastering: Jean-Claude Gaberel, Image & Son

Recording Location: Salle de Musique, La Chaux-de-Fonds, Suisse, June 2002

Publisher: Durand S. A. Editions Musicales (Ravel)

Cover photos: Pascal Rogé by Mary Robert; Mie Kobayashi by Kentaro Kamata; Yoko Hasegawa by Dubliner; View of Paris, c. 1890 from A Photographic Trip Around the World, John W. Illiff & Co., Chicago, 1892.

Design: FEED (front cover), CEH (booklet)

Comme soliste, Mie a collaboré avec de nombreux orchestres tels l'Orchestre Symphonique de Prague, l'Orchestre Philharmonique national de Hongrie et les Orchestres Philharmoniques du Japon et de Nagoya.

Elle a gravé plusieurs disques pour DENON, dont les œuvres de Schubert, les sonates et partitas pour violon seul de Bach, sonates françaises et une disque de miniatures.

Mie Kobayashi collabore régulièrement avec des grands artistes français tels que Pascal Rogé, Gautier Capuçon et Pascal Moraguès. En 1995, avec Pascal Rogé et Yoko Hasegawa, elle a formé un trio qui s'est produit depuis, régulièrement au Japon, et dans plusieurs pays d'Europe.

YOKO HASEGAWA violoncelle

Yoko Hasegawa commença l'apprentissage du violoncelle à l'âge de neuf ans et fait sa première apparition publique en 1987, et l'année suivante son debut en concerto avec l'orchestre philharmonique de Japon. Peu après elle a signé un contrat exclusif avec Victor Entertainment (JVC) et son premier disque 'Her Favourites' connaît un succès commercial extraordinaire au Japon. En 1989, elle fut l'élève de professeur Arto Noras à l'Académie Sibelius, Helsinki et l'année suivante elle obtenait le prix spécial au Concours International de Mstislav Rostropovich.

Outre ses concerts avec les grands orchestres de Japon, Hasegawa s'est produite avec plusieurs des plus grands orchestres au monde, comme l'Orchestre Philharmonia de Londres, l'Orchestre Philharmonique de Radio France, l'Orchestre Philharmonique de Moscou, l'Orchestre Symphonique de Prague et bien d'autres.

Depuis qu'elle a rejoint les rangs des artistes exclusives de JVC Hasegawa a enregistré 13 disques. Sa disque des Suites pour violoncelle de Bach était 'Bien Recommandé' par Record Geijutsu Magazine. En recital, Hasegawa a collaborée avec des musiciens japonais très connus et des pianistes de renommée mondiale tels que Pascal Rogé, Pavel Givilov et Myung-Whun Chung.

MAURICE RAVEL (1875-1937)
Trio pour piano, violon et violoncelle
la mineur • a-moll • A Minor

1	I	Modéré	9.45
2	II	Pantoum: Assez vif	4.07
3	III	Passacaille: Très large	7.07
4	IV	Finale: Animé	5.30

ERNEST CHAUSSON (1855-1899)
Trio pour piano, violon et violoncelle op 3
sol mineur • g-moll • G Minor

5	I	Pas trop lent	10.31
6	II	Vite	3.48
7	III	Assez lent	8.27
8	IV	Animé	8.20

Total Time 58.01

Pascal Rogé (piano)
Mie Kobayashi (violin)
Yoko Hasegawa (cello)

Ravel & Chausson Piano Trios

As war loomed in the summer of 1914 Ravel enjoyed his usual holiday with friends at his Basque retreat of Saint-Jean-de-Luz. Following the intense creativity that had recently produced such masterpieces as *Daphnis et Chloë* and *Valses nobles et sentimentales*, the Piano Trio in A minor was written at high speed, consistent with Ravel's (as it turned out correct) expectation of imminent calling to active war service. It was first played at a Société Musicale Indépendante concert at the Salle Gaveau, Paris, in January the following year, with the composer Alfredo Casella at the piano, together with Gabriel Willaume (violin) and Louis Feuillard (cello).

Seen in the context of Ravel's relatively few chamber works the Trio is particularly substantial both in length and scale, perhaps a reflection of the giant canvas of *Daphnis et Chloë*, with which it also shares some thematic resemblance. It seems to be a synthesis of many inspirations: Ravel was said to have modelled it on a trio by Saint-Saëns, and its dedication to his counterpoint teacher André Gedalge is reflected in the Passacaglia third movement and in fugal elements in the slower central section of the opening *Modéré*.

The opening movement's development is mainly on the first theme, and the recapitulation is hinted at rather than made explicit. Next comes the Scherzo which Ravel headed "*Pantoum*," deriving from the *pantun*, a type of Eastern poetry where the second and fourth lines of a verse are repeated to form the first and third lines of the next. It was adopted by Baudelaire and Verlaine, as well as Victor Hugo for his "Orientales," and Ravel loosely parallels the form in musical terms.

The grave and spare melody of the *Passacaille* starts in the lowest register of all three instruments – first piano alone, then joined by the cello and finally violin. Gradually the pace and intensity increase in a strongly rising sequence. The attacca finale is brilliant and quasi-orchestral in conception, with dazzling textures typified by long and intense violin and cello trills and weighty sonorous chord sequences from the keyboard.

Unlike the mature Ravel's foray into the Piano Trio, that of his predecessor is the work of a relative beginner. Ernest Chausson came relatively late to music and his reputation rests mainly

PASCAL ROGÉ piano

Pascal Rogé est un ambassadeur de la musique française à travers le monde.

D'une part, en raison de son importante discographie parue, la plupart chez DECCA et aujourd'hui chez ROGÉ EDITION/ONYX: Fauré, Debussy, Satie, Poulenc, Saint-Saëns, Ravel... Nombre de ces enregistrements ont été couronnés par des prix, le plus prestigieux étant sans doute les deux Gramophone Awards, un Grand Prix du Disque et un Edison.

D'autre part, en raison de ses nombreuses tournées: chaque saison, Pascal Rogé consacre plus de cinquante concerts à la musique française, en Allemagne, à Vienne, Genève, Lausanne, Zurich, Londres ou dans le cadre de nombreux festivals en Angleterre, au Carnegie Hall de New York, à Los Angeles, Chicago, Cleveland, Montréal ou Philadelphie. Pascal Rogé a effectué des tournées en Australie, Nouvelle-Zélande et à Hong Kong, au Japon.

Tout a commencé à l'âge de neuf ans, lorsque Pascal Rogé fait sa première apparition en public avec les Préludes de Debussy, puis travaille pendant trois années avec Julius Katchen. Ses premiers récitals à Paris et à Londres, à l'âge de 17 ans, lui valent des débuts triomphants ainsi qu'un contrat d'exclusivité avec DECCA.

Passionné de musique de chambre, il a donné de nombreux récitals avec des artistes tels Gautier Capuçon, Chantal Juillet, Pierre Amoyal, Michel Portal, Le Trio Pasquier et Le Quatuor Ysayé.

MIE KOBAYASHI violon

Diplômée de l'Université des beaux-arts et de la musique de Tokyo en 1985, en 1990, elle devient la première japonaise à remporter le 1er prix du Concours International Marguerite Long-Jacques Thibaud. Elle donne des récitals et joue avec divers orchestres en France, en Italie, en Allemagne, au Portugal, au Japon...

attention in recitals and joint performances with orchestras and in chamber performances in Europe, particularly France, but also Italy, Germany and Portugal as well as in Japan.

Mie has performed with many orchestras such as the Prague Symphony and Radio Symphony Orchestras, Yomiuri Nippon Symphony Orchestra, Hungarian National Philharmonic Orchestra and Japan Philharmonic Orchestra. She has released a total of 7 CDs for DENON, including French Violin Sonatas, Schubert works, a collection of miniatures, and Bach's Violin Sonatas and Partitas.

Mie Kobayashi plays regularly with international artists such as Pascal Rogé, Gautier Capuçon and Pascal Moraguès, and since 1995 her trio together with Rogé and Yoko Hasegawa has toured and recorded in France and Japan.

YOKO HASEGAWA cello

Yoko Hasegawa began cello studies aged nine, and gave her debut recital in 1987. The following year she performed her first concerto with the Japan Philharmonic Symphony Orchestra conducted by Kenichiro Kobayashi. Shortly after she was signed by Victor Entertainment (JVC) and released her debut album, entitled 'Her Favourites'. This CD went to the top of the classical charts. In 1989, she went to the Sibelius Academy in Helsinki to study under Professor Arto Noras, and the following year won the special prize at the Mstislav Rostropovich International Cello Competition.

In addition to performing with the major orchestras of Japan, Hasegawa has performed concertos with international orchestras such as the Philharmonia Orchestra (London), Orchestre Philharmonique de Radio-France (conducted by M. Janowski), Moscow Philharmonic Orchestra (conducted by Vassily Sinaisky), Prague Symphony Orchestra (under Zdenek Macal) and many others.

Hasegawa has released 13 CDs on JVC for whom she is an exclusive recording artist. Her Bach Cello Suites was selected as a Highly Recommended Disc by Record Geijutsu Magazine. She has played chamber music with both prominent Japanese musicians and internationally renowned pianists such as Pascal Rogé, Pavel Gililov and Myung-Whun Chung.

on later works: the two "*Poèmes*", the Symphony and the *Concert* for six instruments. And yet there is much of merit in his first chamber work, the Piano Trio in G minor op. 3, which dates from the summer and autumn of 1881.

During the previous year Chausson had studied with both Massenet and, far more happily, César Franck and it is the latter's recently completed Piano Quintet that Chausson took as a specific model, and in particular its use of cyclical form. Thus all the first movement's themes reappear in the finale, albeit significantly altered, and the first movement's second theme is transformed into the first theme of the slow movement.

The usual criticism of Chausson's music and in particular his chamber works is his tendency to over-thicken textures, already heavily laden with Franckian chromaticism. The young Debussy, a close friend for a while, refers to "the overbearing weight you bring to bear on your musical ideas, not presenting themselves naturally in case they are not suitably dressed up".

The present Trio does not escape these strictures, and yet its musical ideas and their treatment are often memorable. The first movement, *Allegro animé* after a *Pas trop lent* introduction, is restless and thickly scored with abrupt dynamic changes. This is followed by a short and delightful if rather four-square Scherzo. The third movement (*Assez lent*) returns to the characteristic elegiac style of the opening movement with much doubling of the strings and thick piano chordal textures. The finale opens deceptively simply with its brisk rondo-like theme but quickly darkens and turns more complex as each of the preceding movements' main themes enters transformed, and Chausson builds the tension inexorably towards a striking and successful conclusion.

The Trio received its première at a Société Nationale concert in April 1882, with the composer André Messager at the keyboard.

Les Trios avec piano de Chausson et Ravel

Alors qu'à l'été 1914 la guerre se faisait de plus en plus proche, Ravel passait comme d'habitude ses vacances avec ses amis, dans sa retraite basque de Saint-Jean-de-Luz. Après l'intense créativité qui venait de donner le jour à des chefs-d'œuvre comme *Daphnis et Chloé* et les *Valses nobles et sentimentales*, le *Trio avec piano en la mineur* fut conçu avec rapidité, d'autant plus que Ravel pensait se voir sous peu appelé par l'armée, ce qui se trouva être juste. La première exécution fut donnée lors d'un concert de la Société Musicale Indépendante à la Salle Gaveau, à Paris, en janvier 1915 avec pour interprètes le compositeur Alfredo Casella au piano, Gabriel Willaume au violon et Louis Feuillard au violoncelle.

Dans le contexte du corpus restreint de musique de chambre de Ravel, le Trio est une œuvre particulièrement importante aussi bien par son envergure que par sa durée. Peut-être est-ce un reflet de l'immense trame de *Daphnis et Chloé*, une partition avec laquelle ce Trio partage quelques ressemblances thématiques. Il semble faire une synthèse de nombreuses inspirations présentes chez le compositeur. Ravel l'aurait par exemple modelé sur un trio de Saint-Saëns. Il l'a aussi dédié à son professeur de contrepoint André Gedalge. La Passacaille du troisième mouvement et les éléments fugués de la section centrale lente du *Modéré* initial en sont certainement le reflet.

Le développement du mouvement initial se fait essentiellement sur le premier thème tandis que la réexposition est suggérée plutôt qu'explicite. Puis survient le Scherzo que Ravel intitula « Pantoum », un dérivé du *pantun*, un genre de poésie orientale où les deuxième et quatrième lignes d'une strophe sont reprises pour former les premières et troisièmes de la strophe suivante. Ce genre avait été adopté par Baudelaire et Verlaine, ainsi que par Victor Hugo pour *Les Orientales*. Ravel établit un parallèle général en des termes musicaux.

La mélodie grave et épurée de la Passacaille débute dans le registre grave des trois instruments. – d'abord au piano seul puis avec le violoncelle et finalement le violon. L'allure et l'intensité augmentent progressivement dans une séquence fortement ascendante. D'une conception quasi orchestrale, l'*attacca* finale est brillante, avec des textures époustouflantes caractérisées

PASCAL ROGÉ piano

Pascal Rogé exemplifies the finest in French pianism; his playing of Poulenc, Satie, Fauré, Saint-Saëns, Debussy and Ravel in particular is characterised by its elegance, beauty and delicate phrasing.

Born in Paris and pupil of Marguerite Long and Julius Katchen, Rogé became an exclusive Decca recording artist at the age of 17. His Decca recordings include complete Poulenc and Ravel cycles, four best-selling albums of Satie and two of Debussy, and collaborations with such artists as Charles Dutoit, Pierre Amoyal, Chantal Juillet, London Winds, Quatuor Ysaÿe and Felicity Lott. He is the recipient of two Gramophone Awards, a Grand Prix du Disque and an Edison Award. His latest recording project is the Rogé Edition, released on the new Onyx label. The opening release inaugurates his first complete Debussy cycle with a widely acclaimed recording of the complete *Préludes*.

Pascal Rogé has performed in almost every major concert hall in the world and with orchestras such as the Philadelphia Orchestra, Montreal Symphony, l'Orchestre de Paris, Concertgebouw Amsterdam, NHK Symphony Orchestra, Oslo Philharmonic, Zurich Tonhalle, l'Orchestre de la Suisse Romande, Leipzig Gewandhaus Orchestra and all the major London orchestras.

Apart from a busy concerto and recital career, Pascal Rogé regularly collaborates in concert with fine instrumentalists such as the artists on this recording, the Ysaÿe Quartet, Leopold String Trio and Gautier Capuçon.

MIE KOBAYASHI violin

Mie Kobayashi began studying the violin at the age of four. She has received numerous prestigious awards in international competitions, both at home and abroad. In 1990, she was the first Japanese artist to win first prize at the Marguerite Long-Jacques Thibaud International Competition. Thus she began her professional career and has subsequently gained widespread

Die übliche Kritik an Chaussons Musik und besonders an seiner Kammermusik ist seine Tendenz, die bereits mit Franck'scher Chromatik schwer beladenen Strukturen noch übermäßig zu verdicken. Der junge Debussy, der eine Zeit lang ein enger Freund war, drückte es so aus:

„Du überlastest deine musikalischen Ideen so schwer, dass sie es nicht wagen, sich Dir in ihrem natürlichen Zustand zu präsentieren, aus Angst nicht genug ausgeschmückt zu sein.“

Das vorliegende Trio entkommt diesen scharfen Kritiken nicht, aber trotzdem sind seine musikalischen Ideen und deren Aufbereitung oft unvergesslich. Der erste Satz, *Allegro animé*, der einer Einführung *Pas trop lent* folgt, ist unruhig und reich mit abrupten Dynamikwechseln vertont. Dem folgt ein kurzes und reizvolles, wenngleich ziemlich braves Scherzo. Der dritte Satz (*Assez lent*) kehrt zum charakteristisch elegischen Stil des Eröffnungssatzes mit vielen Verdoppelungen der Streicher und reichen Akkordtexturen des Klaviers zurück. Das Finale beginnt täuschend einfach mit seinem raschen rondoartigen Thema, aber als die Hauptthemen jeder der vorhergehenden Sätze transformiert auftreten, verdunkelt es sich rasch und wird komplexer, und Chausson baut seine Spannung unaufhaltsam bis zu einem eindrucksvollen und erfolgreichen Schluss aus.

Das Trio wurde bei einem Konzert der Société Nationale im April 1882 mit dem Komponisten André Messager am Tasteninstrument uraufgeführt.

© ONYX 2005

Übersetzung: Ophelia S. Blaschko

par des trilles longs et intenses au violon et au violoncelle sur des séquences d'accords sonores puissants au clavier.

Contrairement à l'excursion de Ravel en pleine maturité dans l'univers du trio avec piano, celle de son prédécesseur est un travail de presque jeunesse. Ernest Chausson vint relativement tard à la musique. Sa renommée repose essentiellement sur ses œuvres tardives: les deux « Poèmes », la Symphonie et le *Concert pour six instruments*. Pourtant, dans cette première œuvre de chambre, on peut déceler beaucoup de bonnes choses. Le *Trio avec piano en sol mineur* opus 3 date de l'été et automne 1881.

Au cours de l'année précédente, Chausson s'était formé auprès de Massenet et, avec un bonheur beaucoup plus grand, auprès de César Franck. C'est le Quintette avec piano que son mentor venait d'achever que Chausson prit comme modèle spécifique, en particulier sa forme cyclique. Ainsi, tous les thèmes du premier mouvement réapparaissent dans le finale, sous une forme largement altérée. Le second thème du premier mouvement est transformé dans le premier du mouvement lent.

Il est une critique que l'on adresse habituellement envers la musique de Chausson et en particulier envers ses œuvres de chambres – sa tendance à trop charger les textures qui l'étaient déjà largement, notamment par un chromatisme à la César Franck. Le jeune Debussy qui fut pendant un temps un ami proche la résumait en écrivant que la pression que Chausson exerçait sur ses idées musicales était tellement forte qu'elles ne se présentaient plus d'elles-mêmes à lui dans leur état naturel de peur de ne pas être assez séduisantes.

Ce Trio n'échappe pas à ces tendances. Pourtant ses idées musicales et leur traitement sont souvent mémorables. Après une introduction notée *Pas trop lent*, le premier mouvement, *Allegro animé*, est agité. L'épaisseur de son orchestration est pimentée de brusques changements de nuances. Il est suivi par un Scherzo concis et délicieux quoique très carré. Le troisième mouvement (*Assez lent*) retrouve le style élégiaque caractéristique du mouvement initial avec beaucoup de doublures aux cordes et une épaisse texture en accords au clavier. Le finale s'ouvre avec une apparente simplicité, avec son tempo allant aux allures de Rondo. Il

s'assombrit brusquement pour épouser une complexité croissante alors que chaque thème principal des mouvements précédents est incorporé sous une forme altérée. Chausson parvient à élaborer une tension qui croît inexorablement pour déboucher sur une conclusion saisissante et réussie.

Le Trio fut créé lors d'un concert de la Société Nationale en avril 1882 avec le compositeur André Messager au clavier.

© ONYX 2005

Traduction: Isabelle Battioni

Ravel und Chausson Klaviertrios

Als sich im Sommer des Jahres 1914 Krieg bedrohlich abzeichnete, genoss Ravel wie üblich seine Ferien mit Freunden in seinem baskischen Zufluchtsort Saint-Jean-de-Luz. Nach der intensiven Schöpferkraft, die kurz zuvor Meisterwerke wie *Daphnis et Chloë* und *Valses nobles et sentimentales* entstehen ließ, komponierte Ravel das Klaviertrio in a-moll mit großer Schnelligkeit, weil er, wie sich später herausstellte, zu Recht seine baldige Einberufung vorausahnte.

Im Januar des darauf folgenden Jahres wurde es bei einem Konzert der Société Musicale Indépendante in der Salle Gaveau in Paris mit dem Komponisten Alfredo Casella am Klavier, zusammen mit Gabriel Willaume (Violine) und Louis Feuillard (Cello) uraufgeführt.

Verglichen mit den verhältnismäßig wenigen Kammermusikwerken Ravels erscheint das Trio sowohl in seiner Länge als auch in seinem Umfang besonders beachtlich, was vielleicht eine Widerspiegelung der riesigen Ausmaße von *Daphnis et Chloë* darstellt, mit dem es auch einige thematische Ähnlichkeiten teilt. Es scheint eine Synthese von vielen Inspirationen

darzustellen: Angeblich soll Ravel sich ein Trio von Saint-Saëns zum Vorbild genommen haben, und die Widmung an seinen Kontrapunktlehrer André Gedalge spiegelt sich im dritten Satz der Passacaglia und in den fugierten Elementen des langsameren Mittelteiles des eröffnenden *Modéré* wider.

Die Entwicklung des Eröffnungssatzes beruht hauptsächlich auf dem ersten Thema, und die Reprise wird eher angedeutet als deutlich ausgedrückt. Als Nächstes folgt das Scherzo, welches von Ravel mit ‚Pantoum‘ betitelt wurde, abgeleitet von dem *pantun*, einer Form östlicher Poesie, in der die zweite und vierte Zeile eines Verses wiederholt werden, um die erste und dritte Zeile der nächsten zu bilden. Es wurde sowohl von Baudelaire und Verlaine als auch von Victor Hugo für seine ‚Orientales‘ übernommen, und Ravel ahmt diese Form im weitesten Sinne in musikalischer Hinsicht nach.

Die ernste und karge Melodie der Passacaille fängt in den tiefsten Registern aller drei Instrumente an – zuerst das Klavier allein, dann begleitet vom Cello und schließlich die Violine. Allmählich nehmen Tempo und Intensität in einer stark steigenden Sequenz zu. Das *attacca* Finale ist bravourös und in seiner Konzeption quasi orchestral mit seinen verblüffenden Strukturen, die durch die langen und intensiven Violin- und Cello- Triller und in den schwer klingenden Akkordfolgen der Tastatur versinnbildlicht sind.

Anders als Ravels reiferes Experimentieren mit dem Klaviertrio, ist das seines Vorgängers das Werk eines Neulings. Ernest Chausson kam relativ spät zur Musik und sein Ruf beruht hauptsächlich auf späteren Werken: die zwei „*Poèmes*,“ die Symphonie und das *Konzert* für sechs Instrumente. Und dennoch findet sich viel Beachtenswertes in seinem ersten Kammerwerk, dem Klaviertrio in g-moll op. 3, das auf den Sommer und Herbst 1881 zurückgeht.

Im Jahr zuvor hatte Chausson sowohl mit Massenet als auch – bei weitem glücklicher – mit César Franck studiert. Gerade das erst kürzlich vollendete Klavierquintett Francks und ganz besonders dessen Anwendung der zyklischen Form nahm Chausson gezielt als Vorlage. Deshalb erscheinen alle Themen des ersten Satzes, wenn auch maßgeblich verändert, im Finale wieder, und das zweite Thema des ersten Satzes wird in das erste Thema des langsamen Satzes verwandelt.